

Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > Quant li dous estés decline > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

---

## CANZONIERE T

- letto 590 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

- letto 526 volte

### Edizione diplomatica

#### Crestijens de troies

Qvant li dous estes decline que voi faillir foille. (et) flour (et) li tans

se deslumine. ki napert point de verdour. adont souspir damour fine. pour

vne que ien aour. diex verrai iou ia le iour. quele .i. si doul mot me die

par coi ie viegne a samour.

#### Mout me moustre grant haine cele q(ui)

iain par amours. moi samble q(ue) ia deuine si con cil ki a pour. dune ki nest pas fra  
rine. a cui ie pens nuit (et) iour. elas; ien trai g(ra)nt dolour. si sui cil ki merci crie morir  
quit sans nul retour.

Trop mest ceste amours greuaine. sencor na de moi merci. cele  
ki si me demaine. tout mi pense sont a li. m(ou)lt seroit salue ma paine sil li souue-  
noit de mi. trop me tenroie a failli. se par mon fourfait perdoie. ce q(ue) lonc  
tans ai serui.

## export-136.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-136.jpg>

**Dame doulce debonaire en la fin de ma chancon membre moi  
de vo viaire (et) de vo clere facon. trestous li cuers men resclaire q(ua)nt ioi no(n)mer  
vostre non. adont sui en tel prison que tous les iours de mauie vos fas iou de  
mamour don.**

## export-145.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-145.jpg>

**Se la bele mest lontaine mes cuers est m(ou)lt pres de li. samors.  
mest au cuer procaine asses plus que ie ne di. dame de g(ra)nt biaute plaine. car  
secores vostre ami. dautel cuer q(ue) ie vos pri adont. aroie ma ioie (et) mon  
voloir accompli.**

## export-137.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-137.jpg>

**Dame esgardes iraison. par le fil sainte marie ie naim  
feme se vos non.**

- letto 490 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

## I.

Qvant li douls estes decline que voi faillir foille. (et) flour (et) li tans

se deslumine. ki napert point de verdour. adont souspir damour fine. pour

vne que ien aour. diex verrai iou ia le iour. quele .i. si doul mot me die

par coi ie viegne a samour.

Quant li douls estés decline  
que voi faillir foille et flour  
et li tans se deslumine  
ki n'apert point de verdour,  
adont souspir d'amour fine  
pour une que j'en aour.  
Diex! verrai jou ja le jour  
qu'ele .i. si doul mot me die  
par coi je viegne a s'amour?

## II.

### Mout me moustre grant haine cele q(ui)

iain par amours. moi samble q(ue) ia deuine si con cil ki a pour. dune ki nest pas fra  
rine. a cui ie pens nuit (et) iour. elas; ien trai g(ra)nt dolour. si sui cil ki merci crie morir  
quit sans nul retour.

Mout me moustre grant haïne  
cele qui j'ain par amours,  
moi samble que j'adévine  
si con cil ki a pour  
d'une ki n'est pas frarine,  
a cui je pens nuit et jour.  
Elas! j'en trai grant dolour  
si sui cil ki merci crie:  
morir quit sans nul retour.

### III.

Trop mest ceste amours grevaine. sencor na de moi merci. cele  
ki si me demaine. tout mi pense sont a li. m(ou)lt seroit salue ma paine sil li souue-  
noit de mi. trop me tenroie a failli. se par mon fourfait perdoie. ce q(ue) lonc  
tans ai serui.

Trop m'est ceste amours grevaine  
s'encor n'a de moi merci  
cele ki si me demaine:  
tout mi pensé sont a li.  
Moult seroit salve ma paine  
s'il li souvenoit de mi,  
trop me tenroie a failli  
se par mon fourfait perdoie  
ce que lonc tans ai servi.

### IV.

Dame douce debonaire en la fin de ma chancon membre moi  
de vo viaire (et) de vo clere facon. trestous li cuers men resclaire q(ua)nt ioi no(n)mer  
vostre non. adont sui en tel prison que tous les iours de mauie vos fas iou de  
mamour don.

Dame douce debonaire  
en la fin de ma chançon  
membre moi de vo viaire  
et de vo clere façon.  
Trestous li cuers m'en resclaire  
quant j'oi nonmer vostre non.  
Adont sui en tel prison  
que tous les jours de ma vie  
vos fas jou de m'amour don.

### V.

Se la bele mest lontaine mes cuers est m(ou)lt pres de li. samors.  
mest au cuer procaine asses plus que ie ne di. dame de g(ra)nt biaute plaine. car  
secores vostre ami. dautel cuer q(ue) ie vos pri adont. aroie ma ioie (et) mon  
voloir accomplit.

Se la bele m'est lontaine  
mes cuers est moult pres de li:  
s'amors m'est au cuer proçaine  
assés plus que je ne di.  
Dame de grant biauté plaine,  
car secorés vostre ami  
d'autel cuer que je vos pri!  
Adont aroie ma joie  
et mon voloir acompli.

## VI.

Dame esgardes iraison. par le fil sainte marie ie naim  
feme se vos non.

Dame, esgardés i raison!  
Par le Fil sainte Marie,  
je n'aim feme se vos non!

- letto 446 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-22>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f103.item>